



CLASSIQUES
GARNIER

Édition scientifique, « Tableau des langues teutonique, celtique, etc », *Histoire de France suivie des Quatre Stuarts et de la Vie de Rancé. Œuvres complètes*, 10, CHATEAUBRIAND (François-René de), p. 585-587

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-2727-5.p.0593](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-2727-5.p.0593)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2014. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

TABLEAU

DES LANGUES TEUTONIQUE, CELTIQUE, ETC.

Mæsogothique. Ulphilas ¹.

MARK. CAP. I.
MARC. CHAP. I.

AIWAGGELJO THAIRH MARKU ANASTODEITH.
EVANGELIUM PER MARCUM INCIPIIT.

1. Anastodeins aiwaggeljons Iesus Christaus sunaus Goths.

Initium evangelii Jesu Christi filii Dei.

2. Swe gamelith ist in esaiin praufetau. Sai ik insandja aggilu meinana faura
Sicut scriptum est in Esaia propheta. Ecce ego mitto angelum meum præ

thus. Saei gamanweith wig theinana faura thus.

tibi. Qui parat viam tuam præ tibi.

*Teutonique du serment des peuples de Charles et de Louis,
en 842.*

Oba Karl then eid then er sinemo bruodher Ludhuwige gesuor geleistit, indi Ludhuwig min herro then er imo gesuor forbrihchit : ob ih inan es irwenden ne mag, noh ih, noh therø, nohhein then ih es, irwenden mag vuidhar Karle imo ce folusti ne vuidhu.

Si Charles garde le serment que son frère Louis a juré, et si monseigneur Louis, de son côté, ne le tient, si je ne puis l'en détourner (Louis), et que moi et nul autre ne le puisse, je ne tvi donnerai aucune aide contre Charles.

1. Tiré de Ulphilas, Gotische Bibelübersetzung nach Ihrem Texte, édité par J. Chr. Zahn. Weissenfels; 1865, in-40, p. 32. Voyez dans ce volume, p. 441.

*Teutonique de la chanson en l'honneur de Louis fils de Louis le Bègue,
en 881.*

Einan kuning weiz ih ;	<i>Regem novi ;</i>
Heizsit her hludwig,	<i>Vocatur dominus Ludovicus,</i>
Ther gerne Gode thionot.	<i>Qui lubens Deo servit,</i>
Ih weiz her imos Ionot ¹ .	<i>Quippe qui eum præmiis afficit.</i>

Teutonique saxon du commencement du VIII^e siècle.

ORAIISON DOMINICALE.

Urin fader thic arth in heofnas ;
 Sic gehalgud thin noma ;
 To cymeth thin ryc ;
 Sic thin willa sue is in heofnas and in eortho ;
 Urin hlaf o'lrwistlio sel us to daig ;
 And forgese us scylda urna, sue we forgefán scyldgum urum,
 And no inlead usig in custnung,
 Ah gefrig usig from ifle.

Teutonique saxon du X^e siècle.

ORAIISON DOMINICALE.

Thu vre Fader the eart on heofnum,
 Cum thin ric ;
 Si thin willa on eorthan swa swa on heofnum ;
 Syle us to daeg urn daegthanlican hlaf ;
 And forgif us ure giltat, swa swa we forgifath tham the with us agylyth.

Islandais ou scandinave de la plus ancienne Edda.

ÓDINN.

Ráth thu mer nu Frigg.
 Allz mic fara tithir
 At vitia *Vafthruthnis*.
 Forvitni micla
 Qveth ec mer á fornóm stavfóm
 Vith thann inn alsvíanna iotunn ².

ODINUS.

Da mihi consilium, Frigga.
Si quidem cupio
Invisere Vafthrudnem :
Aviditatem magnam
Profitetur esse mihi contendendi de an-
tiquis litteris (mysteriis)
Cum omniscio isto gigante.

1. Nous donnons ici le véritable texte de ce poëme, découvert en 1837, par M. Fallersleben. (*Note de l'éditeur.*)

2. Tiré de Edda Sæmundar hinns fróða, pars I; Copenhague, 1787, in-4°, p. 3. (*Note de l'éditeur.*)

Celtique.

Oraison Dominicale.

Eyen taad rhuvn wytyn y neofododd,
 Santeiddier yr hemvu tan :
 De vedy drynas daw;
 Gueler dy wollys arryddayar megis agyn y nefi.
 Eyn-bara beunydda vul dyro iniheddivu :
 Ammaddew yunv eyn deledion; megis agi maddevu in deledwir ninaw;
 Agna thowys ni in brofedigaeth :
 Namyn gvaredni rahg drug. Amen.

Langue erse.

Oraison Dominicale.

Ar nathairne ata ar neamh.
 Goma beannuigte hainmsa.
 Gu deig do Ríoghachd sa.
 Dentar do Tholsi air dtalmhuin mar ata air neamh.
 Tabhair dhuinn ar bhfcacha, amhuil mhathmuid dar bhfeicheamhuibh.
 Agas na leig ambuadhread sinn.
 Achd saor sinn o olc.
 Oir is leatta an Ríoghachd an cumhachd agas an gloir gu scorraidh. Amen.